

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 6.79a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 11.313-20

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

Ὀδῖ<sup>1</sup> δὲ σκόπει· τριῶν ὄντων, οἷς ὁ θεὸς διαφέρων<sup>2</sup> θεός<sup>3</sup> ἐστίν, αἰδιότητι ζωῆς, περιουσία δυνάμεως, τῶ<sup>4</sup> μὴ διαλείπειν<sup>5</sup> εὖ ποιεῖν ἀνθρώπους, καθ' ἐν μόνον τοῦσχατον τῶν εἰρημένων ἐφικτή<sup>6</sup> βασιλεῖ<sup>7</sup> πρὸς τὸν<sup>8</sup> θεὸν ἢ<sup>9</sup> ὁμοίωσις<sup>10</sup>. τὸ μὲν γὰρ<sup>11</sup> ἢ τῶ χρόνῳ ποτὲ ἐξικέσθαι τοῦ παντὸς αἰῶνος ἢ τῇ περιουσία τῆς δυνάμεως ἀμιλληθῆναι<sup>12</sup> οὐδεὶς ἂν οὐδ' ἐγγύς ὑπολάβοι, ὅστις μὴ<sup>13</sup> παρήσι<sup>14</sup> τοὺς Ἀλώαδας<sup>15</sup> ἀποπληξία<sup>16</sup> (*Od.* 11.313-20).

1 ante ὠδῖ spat. in Ψ // 2 διαφέρων : διαφερόντως (δ rubr.) A // 3 θεός om. Ψ u Hard. // 4 τῶ : τὸ Mor. Pet. // 5 διαλείπειν : inf. offend Gas. // 6 ἐφικτεῖ Π // 7 βασιλεία Ψ u // 8 τὸν om. u Hard. // 9 ἢ om. u Hard. // 10 ὁμοίωσις A Π Θ // 11 γὰρ ἢ om. Ψ u : γὰρ (om. ἢ) Pant. Pet. // 12 ἀμιλληθῆναι : ἀμεληθῆναι u<sup>1</sup> : ἀμελληθῆναι u corr. // 13 +ἀν+ μὴ Ψ u Hard. // 14 παρήσι : πάρεισι Pet. Cob. XI 258 Gas. // 15 ἀλώαδας A Θ : ἀλώαδας Π Ψ u : ἀλωίδας Pant. Pet. Dind. // 16 +εἰς+ ἀποπληξίαν Ψ u Hard.

### Traducción de la cita:

Míralo también de esta manera: aunque son tres las cualidades por las que la divinidad se distingue como tal: eternidad de vida, superioridad en el poder y no cesar de hacer el bien a los hombres, solo a través de la última característica mencionada le es accesible al rey la semejanza a Dios. Pues respecto a lo primero, alcanzarlo alguna vez en la duración de toda su vida o competir con él por la superioridad de poder, nadie que no supere en demencia a los Alóadas (*Od.* 11.313-20) ni de cerca lo supondría.

### Motivo de la cita:

Themistio recurre al mito de los Alóadas, que fracasaron en su intento de colocar el monte Osa sobre el Olimpo y, a su vez, el Pelión sobre el Osa para llegar al cielo y combatir con los dioses, para demostrar que nadie puede rivalizar con la divinidad en poder.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 2.36b

*Oratio* 15.193c

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Ps. Aristoteles (ss. III a.C./II d.C.) *De mundo* 391a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Acerca del mundo* es un tratado apócrifo de Aristóteles que podría haber sido escrito entre los siglos III a.C. y II d.C. (cf. Schönberger, 2009: 46-8).

La obra comienza como sigue:

Πολλάκις μὲν ἔμοιγε θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον ὄντως χρῆμα, ᾧ Ἀλέξανδρε, ἡ φιλοσοφία ἔδοξεν εἶναι, μάλιστα δὲ ἐν οἷς μόνη διαραμένη πρὸς τὴν τῶν ὄντων θεῶν ἐσπούδασε γνῶναι τὴν ἐν αὐτοῖς ἀλήθειαν [...] Ἐπειδὴ γὰρ οὐχ οἷόν τε ἦν τῷ σώματι εἰς τὸν οὐράνιον ἀφικέσθαι τόπον καὶ τὴν γῆν ἐκλιπόντα τὸν ἱερόν ἐκεῖνον χώρον κατοπεῦσαι, καθάπερ οἱ ἀνόητοί ποτε ἐπενόουν Ἀλωάδαι (*Od.* 11.313-20), ἡ γοῦν ψυχὴ διὰ φιλοσοφίας, λαβοῦσα ἡγεμόνα τὸν νοῦν, ἐπεραιώθη καὶ ἐξεδήμησεν, ἀκοπίατόν τινα ὁδὸν εὐροῦσα [...]

"A mí al menos, Alejandro, muchas veces me ha parecido que la filosofía era algo divino y un quehacer realmente procedente de los dioses, especialmente en los momentos en que, ascendiendo sola hacia la contemplación del universo, se ha esforzado por conocer la verdad que hay en él [...] En efecto, puesto que no le era posible alcanzar con el cuerpo la región celeste y, tras haber abandonado la tierra, explorar aquel territorio sagrado, como una vez se propusieron los insensatos Alóadas (*Od.* 11.313-20), el alma, ciertamente, a través de la filosofía, habiendo tomado como guía a la inteligencia, cruzó y salió fuera, después de haber encontrado un camino que no fatiga [...]"

El autor de esta obra, como Temistio alude al intento de los Alóadas de acceder al cielo colocando el monte Osa y el Pelión sobre el Olimpo. Ambos autores coinciden en hacer una referencia laxa e implícita del pasaje homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

## 2. Apollodorus mythographus (s. II a.C.) *Bibliotheca* 1.7.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Bibliotheca*, atribuida antes erróneamente al gramático ateniense Apolodoro (s. II a.C.), fue compuesta probablemente entre los siglos I y II d.C. (Calderón Felices, 1987: 7-8). Como se sabe, esta obra contiene un amplio resumen de la mitología griega. El pasaje que nos interesa, donde se habla sobre los Alóadas, es el siguiente:

συνελθῶν δὲ αὐτῇ Ποσειδῶν δύο ἐγέννησε παῖδας, Ὅτον καὶ Ἐφιάλτην, τοὺς Ἀλωάδας λεγομένους. οὗτοι κατ' ἐνιαυτὸν ἠΰξανον πλάτος μὲν πηχυαῖον μῆκος δὲ ὄργυιαῖον· ἐννέα δὲ ἐτῶν γενόμενοι, καὶ τὸ μὲν πλάτος πηχῶν ἔχοντες ἐννέα τὸ δὲ μέγεθος ὄργυιῶν ἐννέα, πρὸς θεοὺς μάχεσθαι διανοοῦντο, καὶ τὴν μὲν Ὅσσαν ἐπὶ τὸν Ὀλυμπον ἔθεσαν, ἐπὶ δὲ τὴν Ὅσσαν θέντες τὸ Πήλιον διὰ τῶν ὄρων τούτων ἠπειλοῦν εἰς οὐρανὸν ἀναβήσεσθαι (cf. *Od.* 11.305-20) [...]

"Habiéndose unido a ella (sc. Ifimedia) Poseidón, engendró dos hijos, Oto y Efiates, los llamados Alóadas. Estos crecían cada año un codo de ancho y una braza de largo. Cuando tenían nueve años, con una anchura de nueve codos y una estatura de nueve brazas, intentaron luchar contra los dioses y colocaron el Osa sobre el Olimpo y, habiendo puesto sobre el Osa el Pelión, amenazaban con subir al cielo por medio de estos montes (cf. *Od.* 11.305-20) [...]"

Aunque quizás no se trate propiamente de una cita homérica, el mito sigue muy de

cerca el relato de *Od.* 11.305-17 sobre los Alóadas. No cabe duda de que el autor conocía el poema y, seguramente, lo tuvo en cuenta a la hora de redactar su obra. Por otro lado, no podemos descartar la posibilidad de que este pasaje inspirase a Temisito. RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Philo Iudaeus (ss. I a.C./I d.C.) *De confusione linguarum* 4-5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a una obra en la que Filón comenta un pasaje del *Génesis*, concretamente LXX *Ge.* 11.1-9, donde se relata el mito de la Torre de Babel y el origen de las lenguas. El autor alude a las críticas que recibe esta historia por parte de quienes se creen otras que son análogas. Para ejemplificarlo recurre al mito de los Alóadas:

εἷς μὲν οὖν ἔστιν ὁ εὐκῶς τῷ συντεθέντι ἐπὶ τῶν Ἀλωειδῶν, οὗς ὁ μέγιστος καὶ δοκιμώτατος τῶν ποιητῶν Ὅμηρος διανοηθῆναί φησι τρία τὰ περιμήκιστα τῶν ὄρῶν ἐπιφορῆσαι καὶ ἐπιχῶσαι ἐλπίσαντας τὴν εἰς οὐρανὸν ὁδὸν τοῖς ἀνέρχεσθαι βουλομένοις εὐμαρῇ διὰ τούτων ἔσεσθαι πρὸς αἰθέριον ὕψος ἀρθέντων· ἔστι δὲ τὰ περὶ τούτων ἔπη τοιαῦτα (*Od.* 11.315-6).

Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὅσση  
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἶη,

Ὅλυμπος δὲ καὶ Ὅσσα καὶ Πήλιον ὄρῶν ὀνόματα. πύργον δὲ ὁ νομοθέτης ἀντὶ τούτων εἰσάγει πρὸς τῶν τότε ἀνθρώπων κατασκευαζόμενον θελησάντων ὑπ' ἀνοίας ἅμα καὶ μεγαλαυχίας οὐρανοῦ ψαῦσαι.

"Uno [de estos mitos] es, en efecto, el que se parece al compuesto sobre los Alóadas, de quienes Homero, el más importante y reputado de los poetas, afirma que intentaron superponer y amontonar las tres montañas más grandes, esperando que por medio de estas, ensambladas hasta lo alto del cielo, el camino hacia él fuera fácil para quienes quisieran subir. Los versos que tratan sobre esto son los siguientes (*Od.* 11.315-6):

*Intentaron poner el Osa sobre el Olimpo, y sobre el Osa,  
el frondoso Pelión, para que el cielo fuera accesible;*

Olimpo, Osa y Pelión son nombres de montes. El legislador (sc. Moisés), en cambio, en lugar de estas, presenta una torre construida por los hombres de entonces, que, por insensatez y, al mismo tiempo, orgullo, deseaban llegar al cielo."

El autor emplea la cita homérica como ejemplo, para demostrar que algunos mitos griegos, que se consideraban dignos de veneración, son análogos a los que contienen los libros sagrados del judaísmo. Además de parafrasear el pasaje homérico, cita literalmente dos versos. Las citas de Filón y de Temistio, por tanto, se diferencian en la forma y la función.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 4. Atticus philosophus (s. II d.C.) *fr.* 4.7 (= *Eus. PE* 15.4.7)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A partir de los fragmentos que se conservan del filósofo platónico Ático, se concluye que en sus escritos se propuso demostrar que la filosofía de Aristóteles se oponía a la de Platón y que las doctrinas del primero no se pueden utilizar para comprender mejor las del segundo (cf. Karamanolis 2006: 189). El siguiente pasaje contiene una serie de preguntas retóricas que reflejan este

pensamiento:

Τούτων τοίνυν οὕτως ἐχόντων, καὶ πειρωμένου τοῦ Πλάτωνος τὰς τῶν νέων ἔλκειν ἄνω που ψυχὰς πρὸς τὸ θεῖον, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον προσοικειοῦντος μὲν τῇ ἀρετῇ καὶ τῷ καλῷ, τῶν δὲ ἄλλων ἀπάντων ἀναπειθοντος ὑπερφρονεῖν. Φράσον ἡμῖν, ὦ Περιπατητικέ, πῶς ἐκδιδάξεις ταῦτα· πῶς ὀδηγήσεις ἐπ' αὐτὰ τοὺς φιλοπλάτωνα; Ποῦ σοὶ τῆς αἰρέσεως τοσοῦτον ὕψος λόγων ὥστε τὸ τῶν Ἀλφαδῶν φρόνημα κτήσασθαι καὶ τὴν εἰς οὐρανὸν ὁδὸν ζητεῖν, ἣν ἐκεῖνοι μὲν ὄντο ὁρῶν ἀναθέσει δύνασθαι γίνεσθαι (*Od.* 11.315-16), τὸ δ' ἄρ' ἦν ἀφαιρέσει τῶν ἀνθρωπίνων σπουδασμάτων γινόμενον, ὡς φησι Πλάτων·

"Por tanto, puesto que esto es así y que Platón intenta arrastrar hacia arriba las almas de los jóvenes, hacia lo divino, y, de esta manera, emparentarlos con la virtud y el honor, y convencerlos de que desprecien todo lo demás, muéstranos, peripatético, cómo vas a explicar estas doctrinas? ¿Cómo vas a guiar hacia ellas a los seguidores de Platón? Indícanos en qué punto de tu pensamiento hay tanta altura de argumentos como para adquirir el espíritu de los Alóadas y buscar un camino al cielo, que aquellos creían que podría hacerse con la superposición de montañas (*Od.* 11.315-16), pero que, en verdad, es algo que surge con la supresión de las distracciones humanas."

El autor cree que las doctrinas aristotélicas no están a la altura de las platónicas. Mediante una metáfora, expresa que el camino hacia el cielo no se edifica como pretendían los Alóadas, superponiendo montañas, sino mediante la supresión de las ocupaciones humanas. Ático da a entender que el propósito de alcanzar el cielo es bueno, pero no lo son, sin embargo, ciertas formas de hacerlo. Consideramos que la cita es, en este caso, una paráfrasis laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Lucianus (s. II d.C.) *Charon sive contemplantes* 3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Caronte o los contempladores* es una obra en forma de diálogo protagonizada por Caronte y Hermes. El barquero de los infiernos, Caronte, sube a la tierra para conocer qué cosas hay en ella y qué hacen los hombres. Allí se encuentra con Hermes y le pide que sea su guía. Juntos colocan el Etna, el Osa, el Pelión y el Parnaso sobre el monte Olimpo para, subidos en lo alto, poder verlo todo. Antes de comenzar esta ardua tarea, tienen la siguiente conversación:

ΕΡΜΗΣ

Ὅμηρος ὁ ποιητής φησι (*Od.* 11.311-20) τοὺς Ἀλφάδας υἱέας, δύο καὶ αὐτοὺς ὄντας, ἔτι παιῖδας ἐθελῆσαι ποτε τὴν Ὅσσαν ἐκ βάρθρων ἀνασπάσαντας ἐπιθεῖναι τῷ Ὀλύμπῳ, εἶτα τὸ Πήλιον ἐπ' αὐτῇ, ἱκανὴν ταύτην κλίμακα ἕξειν οἰομένους καὶ πρόσβασιν ἐπὶ τὸν οὐρανόν. ἐκείνω μὲν οὖν τῷ μειρακίῳ, ἀτασθάλω γὰρ ἦσθην, δίκας ἐτίσάτην· νῶ δὲ-οὐ γὰρ ἐπὶ κακῷ τῶν θεῶν ταῦτα βουλευόμεν-τί οὐχὶ οἰκοδομοῦμεν καὶ αὐτοὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ἐπικυλινδοῦντες ἐπάλληλα τὰ ὄρη, ὡς ἔχοιμεν ἀφ' ὑψηλοτέρου ἀκριβεστέραν τὴν σκοπὴν;

ΧΑΡΩΝ

Καὶ δυνησόμεθα, ὦ Ἐρμῆ, δύο ὄντες ἀναθέσθαι ἀράμενοι τὸ Πήλιον ἢ τὴν Ὅσσαν;

ΕΡΜΗΣ

Διὰ τί δ' οὐκ ἄν, ὦ Χάρων; ἢ ἀξιοῖς ἡμᾶς ἀγεννεστέρους εἶναι τοῖν βρεφυλλίῳν

ἐκεῖνοι, καὶ ταῦτα θεοὺς ὑπάρχοντας;

ΧΑΡΩΝ

Οὐκ, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα δοκεῖ μοι ἀπίθανόν τινα τὴν μεγαλοργίαν ἔχειν.

ΕΡΜΗΣ

Εἰκότως· ιδιώτης γὰρ εἶ, ὦ Χάρων, καὶ ἥκιστα ποιητικός· ὁ δὲ γεννάδας Ὅμηρος ἀπὸ δυοῖν στίχοιν αὐτίκα ἡμῖν ἀμβατὸν ἐποίησε τὸν οὐρανόν, οὕτω ῥαδίως συνθεῖς τὰ ὄρη. καὶ θαυμάζω εἶ σοι ταῦτα τεράστια εἶναι δοκεῖ τὸν ἝΑτλαντα δηλαδὴ εἰδότε, ὃς τὸν πόλον αὐτὸν εἰς ὧν φέρει ἀνέχων ἡμᾶς ἅπαντας. ἀκούεις δὲ γε ἴσως καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ πέρι τοῦ Ἡρακλέους, ὡς διαδέξαιτό ποτε αὐτὸς ἐκεῖνος τὸν ἝΑτλαντα, καὶ ἀναπαύσειε πρὸς ὀλίγον τοῦ ἄχθους ὑποθεῖς ἑαυτὸν τῷ φορτίῳ.

ΧΑΡΩΝ

Ἄκουα καὶ ταῦτα· εἰ δὲ ἀληθῆ ἔστιν, σὺ ἄν, ὦ Ἑρμῆ, καὶ οἱ ποιηταὶ εἰδείητε.

ΕΡΜΗΣ

Ἄληθέστατα, ὦ Χάρων. ἢ τίνας γὰρ ἔνεκα σοφοὶ ἄνδρες ἐψεύδοντο ἄν; ὥστε ἀναμοχλεύωμεν τὴν ἝΟσσαν πρῶτον, ὥσπερ ἡμῖν ὑφηγεῖται τὸ ἔπος καὶ ὁ ἀρχιτέκτων Ὅμηρος (*Od.* 11.315-16),

αὐτὰρ ἐπ' ἝΟσση  
Πήλιον εἰνοσίφυλλον.

HERMES:

Homero, el poeta, afirma (*Od.* 11.311-20) que los hijos de Aloeo, siendo ellos también dos, cuando eran todavía unos niños, una vez quisieron, extrayéndolo de sus cimientos, colocar el Osa sobre el Olimpo, y luego el Pelión sobre este, creyendo que esta escalera y este acceso al cielo les bastaría. Ciertamente, aquellos dos jovencitos fueron unos insensatos y pagaron la pena. Nosotros dos, por nuestra parte, -pues no meditamos estas cosas para hacer daño a los dioses-, ¿por qué no hacemos una construcción según el mismo plan también nosotros mismos, haciendo rodar los montes sobre sí mismos uno tras otro, para tener un perfecto mirador desde lo más alto?

CARONTE:

¿Y podremos, Hermes, siendo dos, colocar encima el Osa y el Pelión tras levantarlos?

HERMES:

¿Y por qué no, Caronte? ¿O crees que nosotros somos de una clase inferior a la de aquellas dos criaturas, a pesar de que somos dioses?

CARONTE:

No, pero me parece que la empresa tiene una magnificencia increíble.

HERMES:

Naturalmente. En efecto, Caronte, eres inexperto y muy poco ingenioso. El noble Homero, en dos versos nos hizo al instante el cielo accesible, juntando de esta manera los montes con facilidad. Y me extraña que te parezca que esto es prodigioso, porque sin duda conoces a Atlante, quien, aunque era uno solo, soportaba el eje de la tierra, sosteniéndonos a todos nosotros. Quizás hayas escuchado también sobre mi hermano Heracles que él mismo daría el relevo una vez a Atlante y que lo dejaría descansar de su carga por un breve tiempo, colocándose el mismo bajo el peso.

CARONTE:

Lo he oído también. Y, si es verdadero, tú Hermes y los poetas lo sabréis.

HERMES:

Es absolutamente verdadero, Caronte. ¿Por qué iban a mentir unos hombres cultos? De modo que, levantemos con una palanca primero el Osa, como nos aconseja el poema y el constructor Homero (*Od.* 11.315-6),

*Y sobre el Osa,  
el frondoso Pelión."*

Hermes, queriendo demostrar a Caronte que no resulta una tarea imposible superponer montes para subir lo más alto posible, recurre al relato de los Alóadas. El objetivo de estos, sin embargo, era mezquino, razón por la que no consiguieron lo que se proponían. El barquero y el dios, en cambio, lo que pretenden es tener una vista panorámica de la tierra. La cita cumple una función argumentativa, porque Hermes la emplea para apoyar su propuesta. La forma de la referencia es mixta, porque combina la paráfrasis con la cita literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 6. Lucianus (s. II d.C.) *Icaromenippus* 23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Ícaromenipo* es una obra en forma de diálogo que tiene como protagonista a Menipo de Gádara (cf. Espinosa Alarcón, 1981: 407). Este le relata a su interlocutor su reciente viaje a través de los astros. Decide realizarlo cuando ve que las doctrinas de los filósofos sobre ellos son contradictorias. Tras visitar la Luna, emprende camino hacia el palacio de Zeus y una vez allí le relata al dios los motivos que le impulsaron a realizar el viaje y cómo lo hizo. Zeus le responde lo siguiente:

μειδιάσας δ' οὖν ὁ Ζεὺς καὶ μικρὸν ἐπανεῖς τῶν ὀφρῦων, "Τί ἂν λέγοις," φησὶν, "Ἦτοῦ περὶ καὶ Ἐφιάλτου (*Od.* 11.313-20), ὅπου καὶ Μένιππος ἐτόλμησεν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνελθεῖν;

"Zeus, en efecto, sonriendo y relajando un poco las cejas, le dijo: ¿qué se podría decir sobre Oto y Efiálfes (*Od.* 11.313-20), cuando también Menipo se ha atrevido a subir al cielo?"

Luciano alude al relato de los Alóadas con el fin de aportarle a las palabras de Zeus un tono irónico. Por otra parte, la cita, además de ser implícita es una referencia bastante laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

### 7. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 12.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su duodécima disertación, Máximo de Tiro argumenta en contra de la venganza y de responder a un injusticia con otra. En el siguiente pasaje, que encontramos casi al principio de la disertación, explica que el engaño está muy lejos de la justicia. Es como sigue:

ἀλλ' ἀπρόσβατόν τι χρῆμα τῇ ἀπάτῃ ἢ δίκῃ, ὥσπερ τοῖς Ἀλωΐδαῖς ὁ οὐρανός (*Od.* 11.313-20)· καὶ ὤνησεν αὐτοὺς οὐδὲν ἢ Ὅσσα ἐπιτεθεῖσα τῷ Ὀλύμπῳ, καὶ ὁ Ὀλυμπος τῷ Πηλίῳ, ἀλλὰ ἀπεῖχον τοῦ οὐρανοῦ, ὅσον ἀπέχει ἀπάτῃ δίκης. Οὐκοῦν τῶν μὲν ἀγαθῶν ἢ δίκῃ, τῶν δὲ μοχθηρῶν ἢ ἀπάτῃ·

"Sin embargo, la justicia es un asunto inaccesible mediante el engaño, como el cielo para los Alóadas (*Od.* 11.313-20): no les aprovechó en absoluto el Osa colado sobre el Olimpo, ni el Olimpo sobre el Pelión, sino que distaban del cielo cuanto un engaño dista de la justicia. Así, la justicia es propia de los buenos, mientras que el engaño lo es de los malvados."

La cita al mito de los Alóadas le sirve a Máximo para poner de manifiesto mediante una comparación la gran distancia que separa al engaño de la mentira, de la misma forma que también estos estaban lejos de alcanzar el cielo. La función de la cita es estilística y, en cuanto a su forma, una paráfrasis.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Pseudo Iustinus (ss. III/V d.C.) *Cohortatio ad graecos* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo Homero, que lo aprendió en Egipto:

[καί] Τοῦ χάριν τούτων γέγονε μνήμη νυνί: Ἴνα δείξωμεν τὸν ποιητὴν καὶ [τῶν] ἀπὸ τῆς θείας τῶν προφητῶν ἱστορίας πολλὰ εἰς τὴν ἑαυτοῦ μεταβαλόντα ποιήσιν· καὶ πρῶτον «μὲν» τῆς κοσμοποιΐας τὴν ὑπὸ Μωϋσέως εἰρημένην ἀρχὴν (cf. *LXX Ge.* 1) [...] Ταῦτα γοῦν ἐν Αἰγύπτῳ «παρα Μωϋσέως» μαθὼν καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῇ τοῦ κόσμου γενέσει γραφεῖσιν ἀρεσθεῖς, ἐν τῇ τοῦ Ἀχιλλέως ἀσπίδι τὸν Ἥφαιστον ὥσπερ εἰκόνα τινὰ τῆς κοσμοποιΐας κατασκευάσαι παρεσκεύασεν (*Il.* 18.478 ss.) [...] Καὶ τοῦ παραδείσου δὲ εἰκόνα τὸν Ἀλκινόου κῆπον σώζειν πεποίηκεν, ἀειθαλῆ τε αὐτὸν καὶ καρπῶν πλήρη διὰ τῆς εἰκόνης ἐπιδεικνύς (*Od.* 7.114-9). Εἰ δέ τις καὶ εἰς τὴν τοῦ πύργου ποιήσιν ἀφορᾶν ἐθέλοι, δι' ἧς οἱ τὸ τηνικαῦτα ἄνδρες τὴν εἰς οὐρανὸν ἄνοδον δύνασθαι κατασκευάζειν ἑαυτοῖς ᾤοντο, εὐρήσει καὶ ταύτην ἰκανὴν δι' ἀλληγορίας μίμησιν ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ διὰ τε Ὕτου καὶ Ἐπιάτου γινομένην. Οὕτω γὰρ καὶ ὁ ποιητὴς περὶ αὐτῶν ἔφη (*Od.* 11.313-16).

Οἷ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ  
Φυλόπιδα στήσειν πολυάϊκος πολέμοιο·  
Ὕσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὕσση  
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.

"Y ¿por qué se ha hecho mención de esto ahora? Para mostrar que el poeta ha adoptado en su propia composición muchos elementos de la historia divina de los profetas y, en primer lugar, el comienzo de la creación del mundo contado por Moisés (cf. *LXX Ge.* 1) [...] En efecto, tras aprender esas cosas de Moisés en Egipto, y estando satisfecho con lo que aquel escribió sobre el origen del mundo, dispuso que Hefesto equipase el escudo de Aquiles como con una especie de imagen de la creación del

mundo (*Il.* 18.478 ss.) [...] También hizo que el jardín de Alcínoo conservara una imagen del paraíso, mostrándolo a través de la imagen siempre verde y lleno de frutos (*Od.* 7.114-9) [...] Y, si alguien quisiera volver la vista también hacia la edificación de la torre, mediante la que los hombres de aquel momento creían que podían construirse un camino para subir al cielo, descubrirá que incluso esta es una considerable imitación por parte del poeta a través de una alegoría y de Oto y Efiáltes. En efecto, así habla el poeta sobre ellos (*Od.* 11.313-16):

*Ambos amenazaron a los inmortales con colocar  
en el Olimpo el grito de la impetuosa guerra.  
Intentaron poner el Osa sobre el Olimpo, y sobre el Osa,  
el frondoso Pelión, para que el cielo fuera accesible."*

Para Pseudo Justino la cita es un *exemplum* que utiliza para argumentar su tesis sobre que Homero ha introducido en sus poemas elementos del Antiguo Testamento, posiblemente inspirada en Filón, cuyo texto ya se ha comentado. Cita literalmente y de forma explícita, ya que atribuye los versos "al poeta", expresión que, como se sabe, fue muy utilizada en época tardía para referirse a Homero.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

## 2. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 1.28c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a uno de los discursos encomiásticos que Juliano le dedica al emperador Constancio II. En él menciona el tercer sitio de Nísibe, que tuvo lugar bajo el mandato de este emperador (cf. García Blanco, 1979: 136) y a ello se refiere el siguiente pasaje.

ὁ δὲ ταῖς παρασκευαῖς ἐκείνου καταδεέστερος, ἔμπληκτος δὲ μᾶλλον καὶ τῆς μανίας τοῦς Ἀλωάδας (*Od.* 11.315-6) ὑπερβαλλόμενος μόνον οὐχὶ τὸ πλησίον ὄρος ἐγνωκῶς ἀμφικαλύψαι τῆς πόλει, ἐπαφιεῖς δὲ ποταμῶν ῥεύματα καὶ τὰ τεῖχη διαλύσας οὐδὲ ἀτειχίστου τῆς πόλεως περιγεγόμενος ἔσχεν ἐφ' ὅτῳ σεμνύνηται, καθάπερ ὁ Ξέρξης ταῖς Ἀθήναις ἐμβάλων τὴν φλόγα.

"Este (sc. el rey persa), aunque inferior a aquel (sc. Jerjes) en sus preparativos y más trastornado, aventajando en locura incluso a los Alóadas (*Od.* 11.315-6), puesto que había decidido, poco más o menos, echar sobre la ciudad la montaña vecina, y a pesar de que había lanzado corrientes de los ríos y había destruido los muros, al no haberse apoderado de una ciudad desguarnecida, no tuvo un motivo por el que enorgullecerse, como Jerjes cuando prendió fuego a Atenas."

Juliano hace una referencia laxa al relato de los Alóadas, siendo su propósito meramente ornamental. Su intención es ensalzar la locura del rey persa comparándola con la de aquellos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Contra Galileos* 134e-135b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Contra los galileos*, Juliano argumenta en contra de la religión cristiana. Uno de los pasajes de esta obra se ocupa del mito de la Torre de Babel, sobre el que Juliano dice lo siguiente:



Ὁ μὲν γὰρ Μωυσῆς αἰτίαν ἀποδέδωκε κομιδῇ μυθώδη τῆς περὶ τὰς διαλέκτους ἀνομοιότητος. ἔφη γὰρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων συνελθόντας πόλιν ἐθέλειν οἰκοδομεῖν καὶ πύργον ἐν αὐτῇ μέγαν, φάναι δὲ τὸν θεόν, ὅτι χρή κατελθεῖν καὶ τὰς διαλέκτους αὐτῶν συγχέαι (LXX Ge. 11.1-9) [...] εἶτα τούτοις ἀξιοῦτε πιστεῦειν ἡμᾶς, ἀπιστεῖτε δὲ ὑμεῖς τοῖς ὑφ' Ὀμήρου λεγομένοις ὑπὲρ τῶν Ἀλωαδῶν, ὡς ἄρα τρία ἐπ' ἀλλήλοις ὄρη θεῖναι διεννοοῦντο, «ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἶη» (Od. 11.315-16). φημί μὲν γὰρ ἐγὼ καὶ τοῦτο παραπλησίως ἐκείνῳ μυθῶδες εἶναι. ὑμεῖς δὲ, ἀποδεχόμενοι τὸ πρότερον, ἀνθ' ὅτου πρὸς θεῶν ἀποδοκιμάζετε τὸν Ὀμήρου μῦθον;

"En efecto, Moisés atribuyó una causa totalmente legendaria a la desigualdad en las lenguas. De hecho, afirmó que los hijos de los hombres, tras reunirse, quisieron construir una ciudad y una gran torre en ella, y que Dios afirmó que debía bajar y confundir sus lenguas (LXX Ge. 11.1-9) [...] Y a pesar de ello, juzgáis conveniente que nosotros creamos en estas cosas, mientras vosotros desconfiáis de las palabras pronunciadas por Homero sobre los Alóadas: que intentaron colocar tres montes, uno encima de otro, para que el cielo les fuera accesible (Od. 11.315-16). Yo afirmo, en efecto, que este relato es casi tan fabuloso como aquel. Vosotros, en cambio, puesto que aceptáis el primero, ¿por qué, por los dioses, rechazáis el mito de Homero?"

La cita se emplea como ejemplo, pues la intención de Juliano es demostrar que el relato de la Torre de Babel es mítico, igual que lo es el de los Alóadas. Pero Juliano no es el único que pone en relación ambos relatos, puesto que, como hemos visto, lo hacen antes que él otros autores como Filón y Pseudo Justino. Respecto a la forma de la cita, el autor combina la paráfrasis de Od. 11.315-6, con la inserción literal del segundo hemistiquio del verso Od. 11.316.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *De insomniis* 154b-c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre los sueños*, Sinesio dice lo siguiente sobre la ausencia de leyes y obstáculos cuando soñamos:

οἱ μὲν οὖν Ἀλωάδαι κολάζονται τὰ Θετταλῶν ὄρη τοῖς θεοῖς ἐπιτειχίζοντες (Od. 11.313-20): καθεύδοντι δὲ οὐδεὶς Ἀδραστείας νόμος ἐμποδῶν, τὸ μὴ οὐκ ἀπᾶραι τῆς γῆς εὐτυχέστερον Ἰκάρου, καὶ ὑπερπτήναι μὲν ἀετούς, ὑπεράνω δὲ καὶ αὐτῶν γενέσθαι τῶν ἀνωτάτω σφαιρῶν.

Los Alóadas, en efecto, fueron castigados al colocar los montes tesalios como una fortificación contra los dioses (Od. 11.313-20). Para el que duerme, en cambio, ninguna ley de Adrastea es obstáculo para alejarse de la tierra con más suerte que Ícaro, volar sobre las águilas y estar muy por encima incluso de las esferas más altas.

La cita de Sinesio, además de ser implícita, cumple una función ornamental. Su intención es poner de manifiesto la ausencia de obstáculos en los sueños, siendo posible en ellos cualquier cosa, algo que no ocurre ni siquiera en los mitos. Por otra parte, la cita es una paráfrasis un poco laxa de los versos Od. 11.313-20.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

La cita que nos ocupa se inserta en un pasaje del discurso VI, dedicado por Temistio a los emperadores de Occidente y de Oriente, Valentiniano y Valente respectivamente, que eran, además, hermanos. En dicho pasaje, Temistio explica que son tres las cualidades que caracterizan a la divinidad: la eternidad, la omnipotencia y el hacer el bien a los hombres. Al rey solamente le es posible la semejanza a Dios a través de esto último. Para demostrar que el rey no puede competir con la divinidad en poder, realiza una referencia muy laxa a los Alóadas, pues, según el relato homérico (*Od.* 11.313-20), estos fracasaron en su intento de acceder al cielo superponiendo montes para combatir con los dioses. A pesar de que la referencia es muy laxa, como ya hemos dicho, e implícita, no nos cabe ninguna duda de que se trata de una cita homérica, pues en una de las menciones paralelas del propio Temistio, concretamente en *Or.* 2.36b, atribuye la cita a "οἱ ποιηταί" (véase la ficha correspondiente).

Temistio recurre al pasaje homérico en dos ocasiones más en su producción oratoria, concretamente en *Or.* 2.36b y *Or.* 15.193c (véanse la fichas correspondientes). La primera de ellas es una paráfrasis con función argumentativa y no solo hace referencia a la superposición de montes, sino también al tamaño de los Alóadas. La segunda mención cumple la misma función, pero es una referencia laxa.

Respecto al estudio de las menciones paralelas en otros autores, cabe mencionar que hemos realizado una criba y nos hemos quedado con aquellas con nos aportan información más relevante, ya que los autores que aluden al mito de los Alóadas son numerosísimos. Hemos dejado a un lado, evidentemente, los que citan el pasaje de la *Iliada* donde se habla de ellos (*Il.* 5.385-91), ya que Temistio al que hace la referencia es al de la *Odisea*. También hemos excluido los ejercicios retóricos en los que se relata este mito con el fin de mostrar un ejemplo de narración (*Lib. Narr.* 38; Severus 6 *Rh.Gr.* 1 p. 539; Nicephorus 13 *Rh.Gr.* 1 p. 439), los textos de carácter gramatical (Longin. *De sublimitate* 8.2; Sch.Pi. P 4 157-8 Semitelos; Sch.Hermog. *Rh.Gr.* 4 p. 160.22-25; Eust. *ad Od.* 1687.19-1688.10; Sch.Luc. 24.23), los poéticos (Q.S. 1.515-19; Antip.Sid. 35.1-2 Page), comentaristas de Aristóteles posteriores a Temistio (*Simp. in Ph.* 10 p. 1030.28-31), y autores que hacen solo alusión al tamaño de los Alóadas pero no a su pretensión de escalar hasta el cielo (*Plu. Mor.* 935e; D.S. 4.85.7; D.Chr. *Or.* 67.5; Philostr. *Her.* 8; Gr.Naz. *Ep.* 12.3).

### **Conclusiones:**

Temistio nos aporta un ejemplo interesante de cita implícita con función argumentativa. El autor se hace eco de un tópico literario muy extendido y por el que tiene un gusto especial, ya que como vemos, lo incluye en tres discursos diferentes.

**Bibliografía:**

Schönberger, O. (2009), *Aristoteles. Über die Welt*, Stuttgart.

Karamanolis, G. E. (2006), *Plato and Aristotle in Agreement? Platonists on Aristotle from Antiochus to Porphyry*, Oxford.

Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.

García Blanco, J. (1979), *Juliano. Discursos I-V*, Madrid.

Alsina Clota, J.; Espinosa Alarcón, A. (1981), *Luciano. Obras*, vol. 1, Madrid.

Calderón Felices, J. (1987), *Apolodoro. Biblioteca Mitológica*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),

01 de febrero del 2018